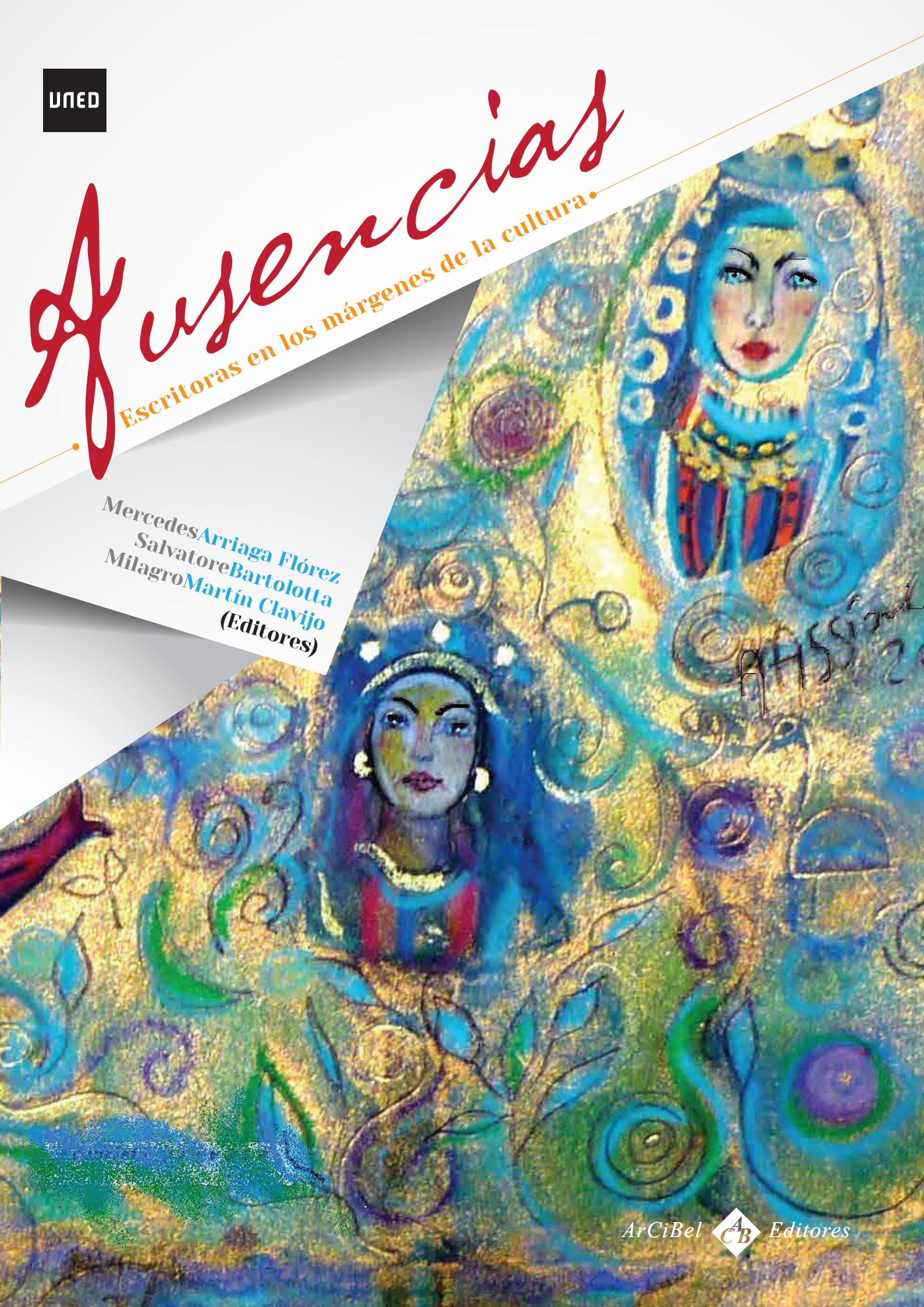


UNED

Presencias

Escritoras en los márgenes de la cultura

Mercedes Arriaga Flórez
Salvatore Bartolotta
Milagro Martín Clavijo
(Editores)



ArCiBel  Editores

**AUSENCIAS:
ESCRITORAS EN LOS MÁRGENES DE LA CULTURA**

**Mercedes Arriaga Flórez
Salvatore Bartolotta
Milagro Martín Clavijo
(Editores)**

ArCiBel Editores

AUSENCIAS: ESCRITORAS EN LOS MÁRGENES DE LA CULTURA
Mercedes Arriaga Flórez - Salvatore Bartolotta - Milagro Martín Clavijo (Editores)

AUSENCIAS: ESCRITORAS EN LOS MÁRGENES DE LA CULTURA se enmarca en el proyecto I+D titulado AUSENCIAS. ESCRITORAS ITALIANAS INÉDITAS EN LA QUERRELLA DE LAS MUJERES (2010-2013), cuya investigadora principal es Mercedes Arriaga Flórez

Imagen de portada:

Adriana Assini, *Arazzo muliebre*, Tecnica ad acquerello su carta Arches, inedito, 2011.
<http://www.adrianaassini.it/>

Se agradece en especial la colaboración de la UNED
<http://www.uned.es>

2013 ArCiBel

Colección: Ausencias

Grupo de Investigación HUM753 Escritoras y Escrituras

Directora: Mercedes Arriaga Flórez

Comité científico internacional:

Margarita Almela Boix (UNED), Mercedes Arriaga Flórez (Universidad de Sevilla), María Teresa Arias Bautista (Ateneo de Madrid, Agrupación Clara Campoamor), Nieves Baranda Leturio (UNED), Carmen Blanco Valdés (Universidad de Córdoba), María Boujaddaine (Université Abdelmalek Essaâdi de Tétouan), Rodrigo Browne Sartori (Universidad Austral de Chile), Antonella Cagnolati (Universidad de Foggia), Paloma Collado Guirao (UNED), Malena Contreras Segura (Universidad de Sao Paulo), María Ángeles de la Concha Muñoz (UNED), Fausto Díaz Padilla (Universidad de Oviedo), María Teresa Gibert Maceda (UNED), Isabel González Fernández (Universidad de Santiago de Compostela), Vicente González Martín (Universidad de Salamanca), Esther Juan Oliva (UNED), Pedro Luis Ladrón de Guevara (Universidad de Murcia), Brigitte Leguen Peres (UNED), Dolores López Enamorado (Instituto Cervantes de Casablanca), Ricardo Mairal Usón (UNED), Elisa Martínez Garrido (Universidad Complutense de Madrid), Paulino Matas Gil (Universidad de Salamanca), Antonio Moreno Hernández (UNED), José Nicolas Romera Castillo (UNED), Rosa Pedrero Sancho (UNED), María Rosal Nadales (Universidad de Córdoba), Germán Ruipérez García (UNED), Juan Carlos Suárez Villegas (Universidad de Sevilla), Dolores Valencia Mirón (Universidad de Granada), Sarah Zappulla Muscarà (Universidad de Catania).

Diseñador gráfico: Bane®

ISBN: 978-84-15335-43-6

Depósito legal: SE 1949-2013

PRESENTACIÓN

AUSENCIAS: ESCRITORAS EN LOS MÁRGENES DE LA CULTURA se enmarca en el proyecto I+D titulado AUSENCIAS. ESCRITORAS ITALIANAS INÉDITAS EN LA QUERELLA DE LAS MUJERES (2010-2013), cuya investigadora principal es Mercedes Arriaga Flórez y que reúne a diez y seis investigadores de la especialidad de Filología Italiana de diferentes universidades españolas y extranjeras, incluida la UNED. Así mismo se inserta en las líneas del grupo de investigación (HUM753) ESCRITORAS Y ESCRITURAS.

La edición pretende fomentar la investigación y el intercambio científico con investigadoras y grupos de investigación que se ocupen de obras de escritoras de diferentes lenguas y culturas desde una perspectiva interdisciplinar y feminista. Las escritoras a lo largo de los siglos han hecho valiosas aportaciones a la estética y a la historia de las ideas en DIFERENTES LENGUAS Y CULTURAS, pero sus obras y sus ideas son desconocidas a causa de la ausencia de traducciones, estudios críticos y/o ediciones modernas de sus obras. En particular, la aportación de las escritoras del pasado a la Querella de las mujeres es prácticamente desconocida, no ha sido lo suficientemente estudiada ni valorada.

La obra se desarrolla en los siguientes núcleos temáticos:

1. Escritoras y Querella de las mujeres.
2. Escritoras inéditas.
3. Escritoras en los márgenes de la cultura.
4. Escritoras suicidas, escritoras malditas.
5. Escritoras autobiográficas.
6. Mujeres, rebelión y escritura.
7. La crítica literaria y las escritoras: métodos de exclusión.
8. Traducir a escritoras y escritoras comparadas.

Mercedes Arriaga Flórez, Catedrática de Filología Italiana, Universidad de Sevilla.

Salvatore Bartolotta, Profesor Titular de Filología Italiana, UNED.

Milagro Martín Clavijo, Profesora Titular de Filología Italiana, Universidad de Salamanca.

ÍNDICE

1. Guillermo Aguirre Martínez, Universidad Complutense de Madrid, *Tradición y relevancia de Juliana de Norwich a través de su “Libro de visiones y revelaciones”*, pp. 1-14.
2. Elena Almeda Molina, Universidad de Granada, *María Antonieta o la incompreensión: el destino trágico de una reina ilustrada*, pp. 15-26.
3. María Luz Arroyo Vázquez, UNED, *Relegadas a la sombra: la posición de las activistas norteamericanas a través del testimonio autobiográfico de Dorothy Height*, pp. 27-40.
4. Fernando Bermejo - María José Sempere, Universidad de Castilla-La Mancha - EOI “Sebastián de Covarrubias” de Cuenca, *Joan Robinson: la economista ausente*, pp. 41-53.
5. Davide Bigalli, Università di Milano, *Amare senza esserci. Le lettere di Ofélia Queiroz e Fernando Pessoa*, pp. 54-62.
6. Maria Boujaddaine, Université Abdelmalek Essaâdi, Tétouan, *La parite professionnelle dans l’universite : quelle place de la femme enseignante?*, pp. 63-76.
7. Samir Boujaddaine - Ahmed Taqi, Université Mohammed V, Salé - Université Abdelmalek Essaâdi, Tétouan, *La diversité du genre : quels enjeux pour l’entreprise?*, pp. 77-85.
8. Nicoletta Bracco Falciola, Università di Genova, *Narrare, che passione. Il lavoro di Laura Curino: un’assenza presente*, pp. 86-102.
9. Antonella Cagnolati, Università di Foggia, *La autobiografia como construcción de sí mismo: las “Impresiones e ricordi” de Grazia Pierantoni Mancini*, pp. 103-120.
10. Michela Caiazzo, Universidad de Sevilla, *Rebeldes y educadoras. Propuestas pedagógicas en la España prefranquista*, pp. 121-136.
11. Assumpta Camps, Universidad de Barcelona, *Rina Sara Virgillito, las traducciones de una escritora “excéntrica” de la literatura italiana contemporánea*, pp. 137-151.
12. Maria Teresa Caprile, Università di Genova, *Flavia Steno: la dimensione sociale del romanzo femminile in epoca fascista*, pp. 152-164.
13. Letizia Casella, Universidad de Sevilla, *“Il dubbio è questo: se si può amar con termino”. “Dialogo della infinità di amore” di Tullia D’Aragona*, pp. 165-181.
14. Elisa María Casero Osorio, UNED, *“The Yellow Wallpaper” y la búsqueda de identidad en la literatura feminista de finales del siglo XIX. Un reflejo en la figura del inmigrante actual*, pp. 182-190.

15. Isabel Castelao-Gómez, UNED, *Ausencias y presencias de Mina Loy: "Cantos a Joannes" o las lujurias y clarividencias de una poeta avant-garde olvidada*, pp. 191-205.
16. Carmela Maria Castellano, UNED, *Ragazze che dovresti conoscere*, pp. 206-218.
17. Daniele Cerrato, Universidad de Sevilla, *Presenza/assenza delle petrarchiste marchigiane*, pp. 219-241.
18. Karín Chirinos Bravo, Università di Catania, *La mujer en tiempos de cólera: tres mujeres gestoras de la independencia de América Latina*, pp. 242-252.
19. Laura Ciccarelli, UNED, *Alba Coralli: una donna moderna che ha contribuito a fare l'Italia*, pp. 253-268.
20. Esther Colchero Cervantes, Universidad de Sevilla, *María Luisa Muñoz de Vargas, una escritora onubense del Siglo XX*, pp. 269-282.
21. Maria Micaela Coppola, Università di Trento, *Le sorelle di Shakespeare: scrittrici inglesi contemporanee fra i margini e il centro del Canone*, pp. 283-294.
22. Silvio Cosco, Universidad de Sevilla, *Las patriotas italianas. Cómo el sistema patriótico-patriarcal olvidó a sus heroínas*, pp. 295-309.
23. Smene Daillaa, Université Abdelmalek Essaâdi, Tétouan, *La participation politique de la femme au Maroc*, pp. 310-320.
24. María Consuelo De Frutos Martínez, Universidad de Santiago de Compostela, *Escritoras italianas y best sellers. Una aproximación: Carolina Invernizio, Annie Vivanti, Mura*, pp. 321-335.
25. Francesco De Nicola, Università di Genova, *Francesca da Rimini, prima protagonista della "Commedia", e altre figure femminili dell'Inferno*, pp. 336-347.
26. Francesca Di Blasio, Università di Trento, *La disseminazione del margine: leggere la letteratura australiana delle donne*, pp. 348-365.
27. Susana Díaz Núñez, Universidad de Vigo, *Los límites de la escritura: Alejandra Pizarnik y Marguerite Duras*, pp. 366-379.
28. Fausto Díaz Padilla, Universidad de Oviedo, *Poder religioso y poder civil en el teatro de Elena Bono*, pp. 380-397.
29. Ángeles Ezama Gil, Universidad de Zaragoza, *Edición y compromiso: Regina de Lamo y la colección "La Novela Blanca"*, pp. 398-415.
30. María Jesús Fariña Busto, Universidad de Vigo, *Guatemala, años setenta del siglo veinte: el desafío de Ana María Rodas*, pp. 416-427.

31. Elvira Fente, Universidad Complutense de Madrid, *El nacimiento de la escritora: la mujer y la palabra*, pp. 428-440.
32. Helen Freear-Papio, College of the Holy Cross, Worcester, *María Luisa Algarra, dramaturga: el exilio como ausencia*, pp. 441-456.
33. Isabel María García Conesa, Universidad de Alicante, *Maryse Condé y "Moi, Tituba": el eco de una voz con identidad propia*, pp. 457-472.
34. Antonio Daniel García Orellana, Universidad de Sevilla, *Enanas y gigantes, ingenios cómicos del Siglo de Oro*, pp. 473-485.
35. Teresa Gibert, UNED, *Escritoras en los márgenes del modernismo anglosajón*, pp. 486-500.
36. María Angélica Giordano Paredes, UNED, *El mito de la mujer sufrida en "Doña Bárbara" de Rómulo Gallegos*, pp. 501-512.
37. María Teresa González Mínguez, UNED, *Jane Austen y la exclusión de la voz femenina en el periodo de la Regencia*, pp. 513-524.
38. Rocío González Naranjo, Université de Limoges, *Crónica de un teatro ausente: las dramaturgas republicanas*, pp. 525-540.
39. Salvatrice Graci, UNED, *Le donne nell'opera di Giuseppe Verdi*, pp. 541-550.
40. Barbara Granata, Università di Ferrara, *Il volto femminile della scienza. Filosofia e natura nell'opera dell'illuminista Cristina Roccati (1732-1797)*, pp. 551-568.
41. Lorena Grigoletto, Università di Milano, *La fisica dei flauti. Intonazione e risonanza dell'assenza in Maria Zambrano e Clara Janés*, pp. 569-584.
42. Carla Gubert, Università di Trento, *Cronache dal fronte domestico. Le scrittrici italiane e la Grande Guerra*, pp. 585-603.
43. Javier Gutiérrez Carou, Universidad de Santiago de Compostela, *Ancora sulla drammaturgia bolognese fra Sei e Settecento: "Ingannano le donne anche i più saggi", una commedia recuperata di Dorigista*, pp. 604-618.
44. María Belén Hernández González, Universidad de Murcia, *La presencia intelectual de Gina Ferrero Lombroso*, pp. 619-634.
45. María Elena Jaime de Pablos, Universidad de Almería, *Dios, Madre Todopoderosa: La teología feminista de Juliana de Norwich*, pp. 635-645.
46. Antonio Daniel Juan Rubio, Universidad Politécnica de Cartagena, *Sandra Cisneros: una voz hispana inédita en los Estados Unidos*, pp. 646-662.

47. Irena Ndoci Lama, Università di Tirana, *L'universo femminile nelle opere di Anilda Ibrahimi*, pp. 663-675.
48. Francesco Lambiase, Universidad de Sevilla, *Quando il mito si fa "genere"*, pp. 676-694.
49. Julia Katarzyna Lewandowska, Universidad de Varsovia, "*Cuando escribo me hallo bolando*": *autoridad y autoría en el "Libro de las Alabanzas y Excelencias de la Gloriosa Santa Anna" de Valentina Pinelo*, pp. 695-703.
50. Alma López Vale, UNED, *Retrato de una hermana: Alice James*, pp. 704-716.
51. Milagros Lores Torres, UNED, *Más allá de la cuestión sobre el sujeto en el feminismo*, pp. 717-729.
52. Rocío Luque, UNED, *Syria Poletti e la traduzione: l'eco del suo mestiere*, pp.730-741.
53. Elena Elisabetta Marcello, Universidad de Castilla-La Mancha, *Dulcinea "assente" nel teatro di Girolamo Gigli*, pp. 742-753.
54. Dora Marchese, Università di Catania, *La penna e l'ago. Matilde Serao: la scrittrice e la donna*, pp. 754-765.
55. Milagro Martín Clavijo, Universidad de Salamanca, *Ritratti di una pazza terra. I personaggi folli di Silvana Grasso*, pp.766-781.
56. Anna Marzio, Universidad de Sevilla, *La negazione come unica possibilità di affermazione: Anna Maria Mozzoni*, pp. 782-795.
57. Isabel Mata López, Universidad de Salamanca, *Ausencias y presencias en el recuerdo epigráfico literario del cementerio judío toledano bajomedieval*, pp. 796-811.
58. Luisa A. Messina Fajardo, Università di Roma Tre, *Antonietta Madrid, para acabar con el silencio*, pp. 812-823.
59. Trinis Antonietta Messina Fajardo, Università di Enna "Kore", *Vivir al lado del fuego y ser la sombra: el caso de María Lejárraga*, pp. 824-834.
60. Pietro Montotti, UNED, *Eleonora de Fonseca Pimentel: una donna nella Repubblica napoletana del 1799 raccontata attraverso la storia, la letteratura e il cinema*, pp. 835-851.
61. María Gracia Moreno Celeghin, UNED, *Mujeres escritoras: ¿olvidadas o excluidas de los grandes premios literarios españoles e italianos?*, pp. 852-866.

62. Pilar Muñoz López, Universidad Autónoma de Madrid, *Las mujeres como creadoras en las artes plásticas según los textos de escritoras en la España de la primera mitad del siglo XX*, pp. 867-880.
63. Eva Muñoz Raya, Universidad de Granada, *Palabras ausentes, palabras silenciadas: la huella lorquiana en Rossana Ombres*, pp. 881-895.
64. María Elena Ojea Fernández, UNED, *Retratos femeninos en "L'equilibrio degli squali" de Caterina Bonvicini*, pp. 896-908.
65. Joanna Partyka, Universidad de Varsovia, "*Habla siempre con sabiduría y da con amor sus enseñanzas*" de Rebeca Tiktiner, una sabia mujer judía del siglo XVII y su obra, pp. 909-918.
66. Carmen Petruzzi, Università di Foggia, *La libertà attraverso la Regola*, pp. 919-935.
67. Federica Picelli, Universidad de Sevilla, *Gli aforismi di Alda Merini*, pp. 936-945.
68. Eulalia Piñero Gil, Universidad Autónoma de Madrid, *La traducción como acto de visibilización de la ausencia literaria: "The Awakening / El Despertar" de Kate Chopin*, pp. 946-958.
69. María del Rosario Piqueras Fraile, Universidad Autónoma de Madrid, *Edith Wharton y el mundo social de la mujer americana. "Do New York... the first hand account is precious"*, pp. 959-968.
70. Damiano Piras, UNED, *La poliedrica visione dell'amore nell'entroterra sardo: scrittrici del Marghine*, pp. 969-985.
71. Geidy Querales Ortega, Universidad de Zaragoza, *Reyna Rivas: biografía poética*, pp. 986-996.
72. Mohammed Rajaa, Université Abdelmalek Essaâdi, Tétouan, *Entreprenariat des femmes. Catalyseurs de transformation économique et aproches de réussite*, pp. 997-1014.
73. María Dolores Ramírez Almazán, Universidad de Sevilla, *De Fray Luis de León a Sor Arcangela Tarabotti: la intertextualidad también es cuestión de género*, pp. 1015-1028.
74. Elena Rebollo Cortés, Universidad de Extremadura, *Sylvia Plath: en los márgenes del canon americano*, pp. 1029-1042.
75. Marcos Román Prieto, Universidad de Sevilla, *La proscrita Christa Wolf y su huida a través de Medea*, pp. 1043-1058.
76. Ángela Magdalena Romera Pintor, UNED, *Las memorias de Catherine Meurdrac: una amazona de la Francia del siglo XVII*, pp. 1059-1075.

77. Marina Romero Frías, Università di Sassari, *Las dos Rosalías sardas. Las voces olvidadas y/o silenciadas de dos escritoras invisibles*, pp. 1076-1090.
78. Francisco José Rosal Nadales, IES “Hernán Pérez del Pulgar” de Ciudad Real, *Usías y castizas: dos imágenes de mujer en las zarzuelas sobre la Guerra de la Independencia*, pp. 1091-1105.
79. María Rosal Nadales, Universidad de Córdoba, *Gloria Fuertes y la autobiografía irónica*, pp. 1106-1119.
80. Alessia Anna Serena Ruggeri, Università di Catania, *Universo femenino y locura en “Modelos de mujer”*, pp. 1120-1128.
81. Brahim Sabri, Université Abdelmalek Essaâdi, Tanger, *L'égalité femmes-hommes à travers le budget au Maroc: ou comment renforcer les acquis de la BSG?*, pp. 1129-1142.
82. Antonia Sagredo Santos, UNED, *Mujeres protagonistas de la sociedad estadounidense del New Deal*, pp. 1143-1157.
83. Maria Valeria Sanfilippo, Università di Catania, *Ricordi al femminile ne “Le abitudini e l'assenza” di Sebastiano Addamo*, pp. 1158-1164.
84. Marina Sanfilippo, UNED, *De los Alpes a los Andes: Syria Poletti y su escritura de ida y vuelta*, pp. 1165-1177.
85. Mina Shayan - Guity Shayan, Universidad de Vigo - Universidad Azad de Teherán, *Forug Farrojazad: “una mujer sola en el inicio de la estación fría”*, pp. 1178-1189.
86. Carlos Jesús Sosa Rubio, UNED, *La ausencia de una precursora: aproximación a la obra femenina en gallego de Úrsula Heinze*, pp. 1190-1203.
87. Marianna Stucchi, UNED, *Sibilla Aleramo: storia di abbandoni e di presenze assenti*, pp. 1204-1216.
88. Agnès Toda i Bonet, Universitat Rovira i Virgili de Tarragona, *El feminismo de Maria-Mercè Marçal*, pp. 1217-1231.
89. Maite Toledo Saralegi, Asociación de Escritores y Escritoras Vascas, *Glamour. Más allá del concepto habitual*, pp. 1232-1240.
90. Jorge Tomás García, Universidad de Murcia, *Mujeres y creatividad en la Antigüedad: los márgenes de la creación artística*, pp. 1241-1254.
91. Mercedes Tormo-Ortiz, UNED, *“Ut de extremis terris uenires ad haec loca”:* *Egeria, una documentalista en los albores de la Cristiandad*, pp. 1255-1272.

92. Catalina Torres Marquínez, UNED, *Ausencia de mujeres en los gabinetes presidenciales estadounidenses: el caso excepcional de Frances Perkins*, pp. 1273-1285.
93. Ana María Vázquez Hoys, UNED, *La olvidada princesa Enheduanna de Akad. Primera mujer escritora de nuestra civilización. III milenio A.C.*, pp. 1286-1302.
94. Laura Veglia, ITC “Franco Andrea Bonelli” di Cuneo, *Crónica de un suicidio anunciado: imágenes de mar y muerte en la última recopilación de poemas de Alfonsina Storni*, pp. 1303-1310.
95. Rocío Velasco de Castro, Universidad de Extremadura, *Memorias de una presa política en Marruecos: “Hadith al-‘atama” de Fatna el-Buih*, pp. 1311-1327.
96. Leonardo Vilei, UNED, *Un caso literario de sujeto nómada: Anna Maria Ortese, un inquieto estar en el lugar*, pp. 1328-1341.
97. Sarah Zappulla Muscarà, Università di Catania, *Assenza di madre (e assenza di padre) nella vita e nell’opera di Stefano Pirandello*, pp. 1342-1350.
98. Verònica Zaragoza Gómez, Universitat de Girona, *“Pues que tiene libertad por decir alguna cosa...”. Noticia del cuaderno poético de sor Eularia Teixidor (siglo XVIII)*, pp. 1351-1372.

SANDRA CISNEROS: UNA VOZ HISPANA INÉDITA EN LOS ESTADOS UNIDOS

Antonio Daniel Juan Rubio

Universidad Politécnica de Cartagena

ABSTRACTS

Aunque en las últimas décadas han surgido diversos y numerosos estudios sobre la situación de la comunidad hispana en los Estados Unidos desde ambos lados del Atlántico, éstos se han centrado principalmente en complementar aspectos casuísticos, demográficos, evolutivos o educativos. Muy pocos de estos estudios se han centrado, en exclusiva, en la complejidad de la población hispana femenina del país, y menos aún en las escasas figuras literarias hispanas dentro del panorama intelectual estadounidense. Y precisamente ahí radica la finalidad de este artículo. Pretendemos indagar no sólo en la figura de la novelista Sandra Cisneros, sino también y substancialmente en su influencia en la literatura estadounidense actual, luchando por encontrar su propio espacio en la ficción del país, dentro del binomio de ambas culturas.

Although several and numerous studies have arisen in recent decades on the situation of the Hispanic community in the United States from both sides of the Atlantic, they have focused mainly on complementing casuistic, demographic, developmental or educational aspects. Very few of these studies have focused exclusively on the complexity of the female Hispanic population of the country, let alone in the few Hispanic literary figures within the American intellectual landscape. And precisely therein lays the purpose of this article. The main aim is to investigate not only the figure of the novelist Sandra Cisneros, but also, and substantially in her influence on the contemporary American literature, struggling to find her own space in the fiction of the country, within the pairing of both cultures.

KEYWORDS

Población hispana, escritora hispana, identidad literaria, literatura hispana en Estados Unidos, bilingüismo y biculturalismo

Hispanic population, Hispanic female writer, literary identity, Hispanic literature in the U.S., bilingualism and biculturalism

1. INTRODUCCIÓN

“No te he dejado. No te dejo ni una vez. ¿Y sabes por que’? Porque cuando no estás aquí, te recreo en la memoria” (Cisneros, 2003: 1). La comunidad hispana en los Estados Unidos, que en la actualidad representa la población minoritaria más grande del país, sufre de manera desproporcionada las altas tasas de pobreza y desempleo, y muchos también la falta de atención médica (Rothenberg, 2001: 366). Todos estos problemas aumentan la incidencia de la delincuencia en la población hispana y limitan

la movilidad social ascendente, aunque bien es cierto que están escalando en el espíritu empresarial y en el entramado social y cultural del país.

El caleidoscopio de la identidad latina en los Estados Unidos incluye a gentes de veinte países, diferentes grupos étnicos, religiones, con distintos acentos y que además hablan una mezcla de español, portugués e inglés. Y es en esta complejidad latina donde la escritora Sandra Cisneros, quien por cierto jamás se ha identificado a sí misma como hispana, pugna por encontrar su propia identidad.

Como escritora Sandra Cisneros vive en la complejidad del bilingüismo y el biculturalismo. Esa mezcla particular de inglés y español, en opinión del reputado intelectual mexicano en cultural latinoamericana, Ilan Stavans, se refleja en sus novelas donde utiliza un inglés muy especial, “una narrativa elaborada en una lengua pero pronunciada en otra” (Stavans, 1999: 125).

Esta herencia cultural se transmitió, posteriormente, a su ficción. Aunque trató de tener un estilo muy distintivo, a Cisneros le han interesado principalmente los estudios sobre mujeres, la sexualidad, la sociología y el binomio socio-cultural chicano vs. inglés.

Poeta y narradora, las obras de Sandra Cisneros han contribuido a construir una identidad cultural y lingüística chicana, a dar voz en definitiva, a una cultura que era, hasta recientemente, casi invisible.

El principal objetivo de este artículo es el de analizar cómo su producción literaria surge de la voluntad de explorar lo que significa habitar en la frontera, una condición que, si bien problematiza su identidad, a la vez le posibilita ver cada cultura desde la otra.

2. LA LITERATURA CHICANA EN LOS ESTADOS UNIDOS

La cuestión de la identidad se muestra como una cuestión compleja en la que convergen factores sociales, políticos, geográficos y lingüísticos. El reconocimiento de esta cuestión nace con el movimiento chicano cuyo origen data de la huelga masiva de los campesinos de California en 1965 auspiciada por César Chávez y Dolores Huerta, quienes denunciaban la explotación de los campesinos.

El objetivo de este movimiento era impedir la asimilación a la cultura estadounidense y la pérdida de los valores culturales absorbidos por el “melting pot” estadounidense. A causa de este hecho, en 1968 empieza a surgir una nueva disciplina en las universidades de California: los estudios chicanos.

A partir de entonces, es cuando se reconoce y valora la existencia de la comunidad chicana, aunque sólo mencionan, como denuncia la profesora de Ciencias Sociales Patricia Zavella, a las chicanas en relación a su papel doméstico, como si no fuesen trabajadoras, activistas políticas o escritoras (Zavella, 1989: 25).

En sus comienzos, la literatura chicana tiene un marcado carácter de protesta social ya que denuncia la injusticia y la desigualdad que debe afrontar la sociedad chicana con respecto a la sociedad estadounidense. Sin embargo, a partir de los años ochenta, comienza a observarse un cambio, pues aparecen las primeras escritoras chicanas quienes empiezan a escribir y a defender la situación de la mujer chicana.

Del movimiento feminista, en opinión de la investigadora chilena Cecilia Vázquez, las chicanas aprendieron que era posible expresar sus preocupaciones sociales a través de la literatura (Vázquez, 1997: 89). Las autoras chicanas más exitosas de estos años son: Gloria Anzaldúa, Ana Castillo, Sandra Cisneros, Lorna Dee Cervantes, Gina Valdés, Bernice Zamora, Denise Chávez, Lucha Capi y Alma Villanueva, entre muchas otras.

Las escritoras chicanas reexaminan, cuestionan, subvierten y refuerzan los valores de la sociedad patriarcal. Sus narrativas son manifestaciones de las luchas contra múltiples formas de opresión.

En esta nueva literatura chicana, el uso del lenguaje y la alternancia de códigos han merecido la atención de numerosos críticos y lingüistas. En la literatura chicana, la alternancia de códigos supone un rasgo distintivo ya que constituye un acto de identidad y un acto de reconocimiento y reivindicación de la identidad femenina chicana.

En la literatura chicana escrita en inglés, el continuo uso del español y de una sintaxis concreta produce un cierto efecto. Es inevitable que este tipo de literatura remita a las experiencias de la comunidad chicana y, en el caso de las obras escritas por mujeres, a la experiencia de la mujer.

Como feministas, estas autoras escriben para oponer las representaciones tradicionales del movimiento chicano. Sus obras oponen los movimientos cuyas causas no combinan el género, la raza, y la clase social. Según la profesora de la Universidad de Michigan, Aída Hurtado: “las feministas chicanas buscan exclusiones en un movimiento y disputan desde ese punto de vista” (Hurtado, 1998: 134).

En opinión de Federico Eguíluz Ortiz: “la identificación con un grupo étnico y cultural diferente al de la mayoría se sitúa como una de las causas principales de la aparición de la llamada literatura chicana” (Ortiz, 2000: 99).

Caracterizada por su intención del uso del lenguaje literario y lo temático, la literatura chicana desborda las fronteras en busca de un lector ávido de retos. Las narrativas exponen conceptos históricos y contemporáneos en pos de una fusión que manifieste un nuevo punto de vista, teniendo como premisas la lengua y la influencia de los marcadores étnicos.

Las escritoras chicanas, en su inmensa mayoría feministas, se han dado a la tarea de explorar nuevos senderos, nuevas estrategias narrativas que critiquen o reconstruyan las representaciones tradicionales de lo femenino desde una perspectiva de género, pero también de clase y de raza, planteando la necesidad de escribir una literatura de mujeres hispanas.

Así, por ejemplo, las novelas de Sandra Cisneros constituyen un muestrario de vidas, o mejor dicho, de fragmentos de vidas de niños y adultos chicanos y de su experiencia de frontera. La experiencia de frontera es, entonces, la experiencia de los límites: geográficos, culturales, sociales, ideológicos, raciales, corporales, reales e imaginarios.

Hablar de frontera, desde la frontera, implica no solamente el referente inmediato de la línea que divide a México de los Estados Unidos, sino todos aquellos factores que afectan la vida personal, familiar y comunitaria de todos quienes han tenido que emigrar pero que conservan lazos culturales, sociales y afectivos con la cultura mexicana.

Para Sandra Cisneros, como para otras autoras chicanas, escribir es contar esta experiencia vivida a flor de piel, hablar de esa identidad desde la ficción, o más bien, desde esa otra frontera que separa la realidad de la ficción, y que abre la posibilidad de experimentar y transgredir otras fronteras, en este caso las literarias.

3. LA FIGURA LITERARIA DE SANDRA CISNEROS

Sandra Cisneros es una importante escritora, novelista y poeta de los Estados Unidos. Es conocida mundialmente por su novela “La Casa en Mango Street” y por la novela “Caramelo”. Su innegable herencia mexicana tiene una influencia importante en su obra.

Su forma de hablar delate que su corazón se reparte a medias entre México y los Estados Unidos. Su narrativa está plagada de un español atestado de giros y expresiones en inglés. Sandra Cisneros es la última autora chicana que ha cosechado un gran éxito en los Estados Unidos con sus novelas.

Sandra Cisneros es una novelista, cuentista, ensayista y poeta estadounidense que fue de los primeros escritores hispano-americanos en lograr el éxito comercial. Sandra Cisneros es alabada por los estudiosos de la literatura y la crítica por sus obras que ayudan a llevar la perspectiva de las mujeres chicanas a la corriente principal del feminismo literario.

3.1. ASPECTOS BIOGRÁFICOS DE SANDRA CISNEROS

Sandra Cisneros nació en Chicago el 20 de diciembre de 1954, siendo la única mujer en una familia de siete hijos, de padre mexicano y madre mexicano-americana. Durante su niñez su familia se mudó frecuentemente, viviendo en una serie de departamentos en los barrios populares pobres del lado sureño de Chicago (South Side). Ella viajaba con frecuencia entre Chicago y México para visitar a la familia.

Cisneros se crió en una familia conflictiva y pobre y pasó su infancia en constante traslado entre Chicago y Ciudad de México. Cuando era joven, su familia logró comprar una casa que ella consideró fea y desbaratada, a pesar de haber sido una meta que la familia se había propuesto mucho tiempo atrás. El efecto de estos cambios tempranos en la vida de Sandra Cisneros, en cuanto a su sentido de hogar y comunidad, quedarían expresados muchos años más tarde en sus obras.

Los intentos de sus hermanos por hacerla asumir un papel tradicional de la mujer se han visto reflejados en las cepas feministas de su escritura, glorificando heroínas que sueñan con la independencia económica y la celebración de la sexualidad de las mujeres.

Cisneros recuerda los movimientos migratorios durante su infancia como experiencias dolorosas: “Porque nos movimos mucho y siempre en vecindarios que parecían Francia durante la Segunda Guerra Mundial. Así que me retraje en mí misma” (Sagel, 1991: 74).

Al crecer en una casa donde las credenciales de la biblioteca eran cosa obligada, Cisneros se refugió en los libros y empezó a expresarse a través de la poesía. Fue en la escuela preparatoria *St. Josephinum* de Chicago¹ en la que Cisneros encontró una oportunidad y descubrió que su creatividad tenía una audiencia.

Una niña tímida y creativa, con frecuencia obtenía pobres resultados académicos en la escuela porque era demasiado tímida para hablar en público o como para ofrecerse

¹ La escuela St. Josephinum es una escuela católica preparatoria para la universidad que refuerza a las mujeres jóvenes de Chicago con el fin de convertirse en líderes con confianza, llenos de fe. En pequeñas cosas todos los días, los estudiantes aprenden progresivamente de que tienen el poder para efectuar cambios en sus vidas.

voluntaria. A cambio, se hizo una experta observadora del mundo que la rodeaba y pasaba el tiempo leyendo y escribiendo en casa.

Sandra Cisneros siguió sus estudios en la universidad Loyola de Chicago donde recibió su diplomatura en inglés en el año 1976, en 1978 recibió la licenciatura en Bellas Artes y un Máster en redacción creativa del renombrado taller de escritores de la universidad de Iowa. Al graduarse del taller, Cisneros regresó a Chicago y trabajó como maestra en la “*Latino Youth Alternative High School*”², una institución para personas que han dejado los estudios.

En su tiempo libre escribía y enviaba poemas a publicaciones especializadas, consiguiendo cierto éxito. Sandra leía sus poemas ante personas en clubes y cafeterías, consiguiendo eventualmente el reconocimiento a nivel local.

Ella decidió escribir acerca de los conflictos relacionados con su educación, incluyendo lealtades culturales divididas, sentimientos de alienación y la degradación asociada a la pobreza. Estas preocupaciones específicas, culturales y sociales, junto con sus sentimientos de alienación como escritora chicana, han sido elementos comunes en la mayoría de sus producciones literarias.

En 1982, Cisneros recibió una beca del “Centro Nacional de las Artes” (*National Endowment for the Arts*) con la que tuvo la oportunidad de viajar a Europa³, donde escribió su novela más conocida “La Casa en Mango Street”.

Tras su regreso a los Estados Unidos, trabajó como profesora y consejera ante el abandono escolar prematuro, como reclutadora para la universidad, o de escritora visitante en distintas universidades entre las que destacan la universidad de Berkeley (California) o la de Ann Arbor (Michigan).

También se dedicó al desarrollo de talleres de creación literaria y al desarrollo artístico y social gracias a su labor en organizaciones como la “Fundación Macondo”⁴ o la “Fundación Alfredo Cisneros del Moral”⁵. En 1991, recibió una oferta para publicar su siguiente novela “Women Hollering Creek” con la prestigiosa firma editorial

² La escuela Latino Youth Alternative High School (LYAHS) ofrece a los jóvenes una segunda oportunidad de obtener un diploma en la escuela secundaria. Esta escuela autónoma alternativa incorpora un enfoque centrado en el estudiante enfatizando la enseñanza individualizada, junto con grupos de crianza para madres jóvenes, asesoramiento y desarrollo de liderazgo. Nacionalmente reconocido como una escuela modelo, la escuela LYHS proporciona un ambiente seguro, respetuoso, neutral con las pandillas de los jóvenes que asisten a sus instalaciones.

³ Durante este tiempo tuvo la oportunidad de quedarse un año en el prestigioso instituto Mihály Károlyi en Vence (Francia).

⁴ La Fundación Macondo aglutina una asociación de escritores latinos socialmente comprometidos que trabajan con el fin de promover la creatividad, estimular la generosidad y honrar a su comunidad.

⁵ La Fundación Alfredo Cisneros del Moral es una institución que otorga fondos a los escritores de Texas.

“Random House”, convirtiéndose así en la primera chicana en obtener un contrato por un trabajo sobre las chicanas.

El libro se publicó en 1984 y consiguió el reconocimiento internacional, haciendo a Cisneros acreedora al Premio “*Before Columbus American Book Award*”⁶. Hoy en día, su novela es una lectura requerida en las escuelas de todo el país.

Sandra Cisneros sigue escribiendo poesía y prosa y actualmente se encuentra trabajando en una colección de obras de ficción titulada “Infinito”, un libro para niños con el título “Bravo, Bruno” y un libro acerca del oficio de escribir al que titula “Writing in My Pajamas”. Además, en la actualidad, Cisneros trabaja como directora de literatura en el “Centro de Artes Culturales Guadalupe”⁷ en San Antonio (Texas).

Aunque confiesa que intentó emular el estilo de sus escritores favoritos estadounidenses, pronto se dio cuenta de la posibilidad que le ofrecía su propia experiencia como mujer chicana y comenzó a desarrollar su propio estilo, cercano a la prosa poética. Así, Cisneros ha escrito abundantemente sobre la experiencia de los latinos en los Estados Unidos.

Ella vive en San Antonio en su famosa “casa morada”, a pesar de la controversia generada entre sus vecinos y atrayendo la atención de los medios de comunicación, donde escribe y dedica su tiempo a talleres de escritores latinos en el “Centro Esperanza para la Paz y la Justicia”.

En opinión de la propia Cisneros; “El asunto es mayor que mi casa. La cuestión es de inclusión histórica. Pensaba que había pintado mi casa de un color histórico. El morado es histórico para nosotros” (Bhabha, 2004: 168).

Cisneros ha recibido muchas distinciones y premios, incluyendo dos Doctorados Honoríficos en Humanidades, dos becas del Centro Nacional de las Artes, un premio a la mejor historia corta chicana, una beca del Centro Artístico de Illinois y una Medalla de las Artes de Texas. Sandra Cisneros lleva escribiendo más de cuarenta y cinco años, publicando más de treinta y cinco y ganándose la vida como escritora más de dieciocho.

3.2. LA PRODUCCIÓN LITERARIA DE SANDRA CISNEROS

Su producción literaria incluye las siguientes producciones: una colección de poemas (Chicos Olvidados, 1980), 2 libros de poesía (Camino Malvados, Malvados,

⁶ Este premio respeta y honra la excelencia en la literatura norteamericana, sin restricciones ni prejuicios por motivos de raza, sexo, credo, cultura, o incluso género. Los ganadores no son seleccionados por una cuota fijada para la diversidad. El único criterio es la destacada contribución a la literatura estadounidense en la opinión de los jueces.

⁷ Este centro está dedicado a la promoción de las artes culturales latinas en campos como la literatura, el teatro, la música, el baile, el arte o los medios de comunicación.

1987; *Mujer Desatada*, 1994), una colección de historias (*Woman Hollering Creek*, 1991), un libro para niños (*Hairs/Pelitos*, 1994), y 4 novelas (*La Casa en Mango Street*, 1991; *Caramelo*, 2002; *Vendimia Cisneros*, 2003; *¿Has Visto a María?*, 2012).

Chicos Olvidados (Bad Boys). Esta colección de poemas, para muchos lectores, fue su introducción a la gran escritora en que se ha convertido Sandra Cisneros. Incluso para ser un libro de coplas es una obra pequeña pues solamente contiene siete poemas.

Sin embargo, Cisneros no era una recién llegada a la literatura estadounidense. Con anterioridad había publicado en muchas revistas antes de la publicación de esta colección de poemas, que de alguna manera se convirtió en su hijo olvidado.

Caramelo. Cisneros nos ofrece una nueva novela extraordinaria, contada en lenguaje de originalidad deslumbrante. Esta novela cuenta la historia de varias generaciones de una familia mexicano-estadounidense cuyas voces crean una deslumbrante armadura de humor, pasión e intensidad, lo que constituye el material de su vida.

La novela comienza con el viaje anual en coche de la familia Reyes, una caravana desbordante de niños, risas y peleas desde Chicago a Ciudad de México. Es allí donde, anualmente, Lala escucha las historias de su familia separando la verdad de las mentiras saludables que rebotan de una generación a la siguiente.

Caramelo es una historia romántica de tierras, a veces reales, a veces imaginadas, vívida, divertida, íntima e histórica, es una obra brillante destinada a convertirse en todo un clásico, una nueva novela de una de las narradoras más queridas del país.

Hairs / Pelitos. Este libro bilingüe comienza con la siguiente rítmica: “Everybody in our family has different hair / Todos en nuestra familia tenemos el pelo diferente”. Ibáñez amplía el tema de la diversidad en la prestación de los diferentes miembros de la familia en una gran variedad de tonos de piel inusuales, asó como en los pasados distintivos.

Cada pliego se enmarca en las fronteras brillantes adornadas con objetos cotidianos: zapatos, bicicletas, humeantes tazas de café, o dados. En el interior, los personajes parecen flotar a través de remolinos de bloques de color. Este libro consiste en una celebración alegre y optimista de la individualidad y de los enlaces dentro de las familias.

¿Has Visto a María? (Have You Seen Marie?). La autora nos ofrece un relato conmovedor de la pérdida, el dolor y la curación. Una fábula contada de forma lírica,

profusamente ilustrada para adultos sobre la búsqueda de una mujer por un gato que se pierde como consecuencia de la muerte de su madre.

La palabra huérfano quizás pudiera no resultar aplicable a una mujer de 53 años de edad. Sin embargo, así es exactamente cómo Sandra se siente al ser huérfana de madre. Lo que sólo podría salvarla es su búsqueda de alguien desaparecido.

Con ilustraciones a todo color que llevan la misión transformadora de la viva vivida, esta obra muestra una narración mágica de una autora amada en una historia que nos recuerda cómo es el amor, incluso cuando se va por mal camino, no se pierde para siempre.

Mujer Desatada (Loose Woman). Las tres partes de esta colección animosa abordan asuntos del corazón. En su segundo libro de poemas, Cisneros presenta una persona pícara, sin miedo y liberada que delira, a veces al azar, siempre con abandono sobre lo real, que se adentra con urgencia en las cosas carnales: las lentejuelas, los cigarros, los sujetadores de encaje negro o la sangre menstrual.

Los lectores reconocen la resaca casi mítica de su voz, que nunca se debilita. Nos encontramos de nuevo una mujer poderosa, muy independiente de ascendencia mexicana, aunque en esta ocasión se ha perdido la inocencia. Para ella, el mundo del lenguaje y la vida son una y la misma.

En este poema directo, sensual y mordazmente coloquial tan típico de Cisneros, se dirige a un amante, aunque bien podría estar dirigiéndose al acto de escribir en sí, lo que pone en evidencia lo mejor de ella junto con la pasión que ella asocia con sus raíces mexicanas.

Cisneros explora hábilmente las consecuencias de ser hispana y, en particular, una mujer hispana, siendo la mujer dura, independiente y de espíritu libre de su título. Los poemas que resultan son brillantes y titilantes y de lengua afilada y sólo ocasionalmente un poco semejantes.

Mis Caminos Malvados, Malvados (My Wicked Wicked Ways). Esta colección muestra la misma afinidad por el fraseo destilado y por la sorpresa, tanto en el lenguaje como en el desarrollo dramático, que se encuentra en los volúmenes de cuentos.

De las cuatro partes del libro, las dos primeras sumergen al lector en el frente interno chicano, incluyendo el propio lugar de la poeta, presumiblemente el San Antonio conocido de su obra en prosa.

Las dos partes restantes dejan el barrio detrás conforme el mundo de la autora se vuelve más cosmopolita y aún más personal. Aquí, Cisneros reflexiona sobre sí misma y

sus hombres por la forma en que los trata y la tratan. Aunque algunos poemas de las últimas secciones son excelentes, como poeta del amor Cisneros toma demasiadas posturas afectadas y usa su estilo apretado más para racionar su candor que para impulsar imágenes.

La Casa en Mango Street (The House on Mango Street). Contada en una serie de viñetas impresionantes por su elocuencia, esta es la novela más admirada de Sandra Cisneros de una chica joven que crece en la sección latina de Chicago.

Aclamada por la crítica, amada por niños, padres y abuelos, enseñada en todo tipo de escuelas, institutos y universidades de todo el país, y traducida en todo el mundo, esta novela ha entrado en el canon de clásicos que cuentan con la mayoría de edad.

A veces de forma desgarradora, a veces profundamente alegre, esta novela relata la historia de Esperanza Cordero en cuyo barrio conviven realidades crueles y una áspera belleza. Esperanza no quiere pertenecer a su barrio imaginado ni a las bajas expectativas que el mundo tiene para ella. La historia de Esperanza es la de una joven que llega a tener algún poder e inventa por sí misma lo que llegará a ser.

Woman Hollering Creek. Esta obra consiste en una colección de historias cuyos personajes dan voz a la vida vibrante y variada de ambos lados de la frontera mexicana. Las mujeres de estas historias ofrecen cuentos de descubrimiento puro, lleno de momentos de sabiduría infinita e íntima.

Los lazos familiares son fuertes, todos están presentes. A menudo, las historias son acerca de los sueños románticos de muchachas jóvenes que anhelan escapar de la asfixiante vida del pueblo que descubren que las cosas no son muy diferentes al otro lado de la frontera.

Cisneros presenta un elenco de las chicanas de los alrededores de San Antonio (Texas), permitiéndonos averiguar a escondidas una serie de monólogos interiores tan elaborados como expresivos. Ella comienza con las autoconscientes, aunque espontáneas, efusiones de chicas jóvenes para volver después a mujeres pre-adolescentes y jóvenes.

Vendimia Cisneros (Vintage Cisneros). Ganadora del premio PEN Center West a la mejor ficción y del prestigioso MacArthur Fellowship, Sandra Cisneros evoca la experiencia de los latinos de clase obrera con una irresistible mezcla de realismo y exuberancia lírica.

Vintage Cisneros cuenta un extracto de novela best-seller “La Casa en Mango Street”, que se ha convertido en favorita en las aulas de todo el país. También incluye un capítulo de su novela “Caramelo”, una generosa colección de poemas de “Mis Caminos Malvados, Malvados” y de “Mujer Desatada” y siete historias de su colección galardonada “Woman Hollering Creek”.

4. LA INFLUENCIA DE SANDRA CISNEROS EN LA LITERATURA CHICANA ACTUAL

Sandra Cisneros confronta las culturas estadounidense y mexicana mediante un uso muy particular del lenguaje. Ella utiliza su conocimiento del registro oral del español mexicano y lo plasma en el texto inglés, por lo que con frecuencia la estructura sintáctica resulta extraña para un lector inglés monolingüe.

Cisneros marca tipográficamente los términos españoles para lo que algunos tienen una fuerte carga cultural. Es decir, sería bastante difícil encontrar una palabra inglesa que defina esos términos españoles porque representan objetos o conceptos que no existen en la cultura estadounidense. No obstante, otros se mantienen en español para reflejar que el cambio de código va más allá de unos términos específicos.

En su caso, el bilingüismo es un continuo pensar entre lenguas y culturas, un continuo pasar de un lado de la frontera al otro y viceversa. Traducir sus obras es, por lo tanto, una tarea delicada en la que cada palabra, cada diálogo cobra un significado especial.

Sandra Cisneros representa a las mujeres chicanas como víctimas en necesidad de ser liberadas a la vez que muestra los Estados Unidos como la tierra prometida donde poder escapar del horror de la opresión. No cabe la menor duda que el hecho de que las mujeres rechacen a los hombres de su misma comunidad y el retrato parcial de la masculinidad en la cultura chicana, provoca malentendidos en los lectores estadounidenses, desconocedores de las particularidades de dicha cultura, y promoviendo así ciertos estereotipos.

La idea de la escritora en la diáspora que se encuentra entre dos culturas y tiene que negociar entre los valores opuestos de ambas alimenta el sistema, aquel donde las dicotomías estereotipan y, delimitan al individuo con las tensiones tradicionales como opuesto a lo liberal, el viejo mundo dejado atrás con el nuevo mundo y sus promesas de desarrollo.

Cisneros, al escribir en lengua inglesa, tiene la ventaja de servir como traductora de sus propias experiencias y sus memorias sobre un pasado familiar gracias a su doble

perspectiva, al encontrarse a caballo de ambas culturas, de manera que los lectores puedan comprender aquellas prácticas particulares y culturales sobre las que actúa como intermediarias.

Sus obras abarcan una exploración artística de temas de alejamiento y pérdida, de escape y regreso, la atracción de un romance y el fin de la desigualdad sexual y la opresión, de identidad individual y de memoria colectiva.

Sandra Cisneros explora los temas de la identidad chicana, la pobreza, y otros aspectos del mundo bi-cultural de los latinos que viven en los Estados Unidos. Como Lisa Wagner afirmó: “Cisneros escribe novelas en inglés pero incluyendo frecuentemente estructuras y elementos léxicos del español” (Wagner, 2007: 25).

Cisneros ha convertido en palabras la vida de tantos que no tienen la oportunidad de expresarse. Por algo su obra ha sido especialmente bien recibida en Italia, donde se vive un fenómeno de emigración semejante al de México. Ella representa a la comunidad chicana que vive en conflicto entre los deseos de los padres que desean íntimamente el retorno a la tierra de origen y sus propios pensamientos que ya no encuentran una patria real.

Sandra Cisneros deriva la inspiración de su especificidad cultural encontrando su propia voz en habitaciones sucias, en las crueles aunque cómodas calles del barrio y en las suaves y peligrosas curvas de los arroyos fronterizos. En su trabajo explora nuevos territorios literarios, marcando un paisaje cultural que es familiar para muchos y poco familiar para muchos más. Cisneros lleva su voz más allá de las barreras que muchas veces nos dividen.

Es poco probable que la crítica llegue a un acuerdo definitivo sobre la cuestión de si la escritura de Cisneros es prosa poética o poesía como la prosa. A este respecto, la propia Cisneros afirmó en una conferencia en Albuquerque en 1991: “Cuando tengo las palabras para expresar una idea es una historia. Cuando no las tengo es un poema” (Vitale, 1991).

La obra de Cisneros es afectiva, encantadora, lleva de humor y de la riqueza cultural de los mexicano-americanos. Aunque su estilo es tan claro como el agua, debajo de la superficie su original dicción mexicano-estadounidense está llena de complejidad y profundidad de significado.

Tal vez lo más interesante de la obra de Cisneros sea que abarca una amplia gama de la personalidad de la autora y refleja claramente el crecimiento de la autora

como individuo a medida que avanza. En algunos aspectos, Cisneros está desilusionada de su mundo y tiene dificultades para encontrar su propia voz.

Basándose, en gran medida, en sus experiencias de la infancia y en la herencia étnica recibida, Sandra Cisneros crea personajes que son netamente hispanos y están, a menudo, aislados de la cultura americana, haciendo hincapié en el diálogo y en la imaginación sensorial sobre estructuras narrativas tradicionales.

Aunque Cisneros aborda temas contemporáneos importantes asociados a la condición de minoría, los críticos han descrito sus personajes tan peculiares como particularmente accesibles y capaces de generar compasión a nivel universal.

El hecho sobresaliente de sus historias es que se centran en las condiciones de las mujeres, narradas desde el punto de vista de una mujer y describe cómo ajustar las mujeres o tal vez, trabajar a través de la dinámica de la relación de los sexos. Cisneros teje de forma complejamente junta una miríada de detalles culturales, dichos populares, tradiciones y leyendas populares de una manera nunca vista antes.

Las obras de Cisneros revelan el conflicto entre el deseo de conseguir el sueño americano y la influencia de la ascendencia. Cisneros expone los efectos de las dificultades económicas del país y, en consecuencia, cómo los estadounidenses crean estereotipos negativos sobre la población.

A lo largo de sus obras, Cisneros se esfuerza por incluir las razones de las dificultades y los estereotipos a través de sus referencias implícitas a la inmigración mexicana. A través de este esfuerzo, recuerda encarecidamente a los lectores los estereotipos que se asocian con un determinado conjunto de personas, lo importante que es mantener la herencia de uno mismo a la hora de tratar de encajar con otra cultura.

La lengua mestiza es una herramienta empleada para expresar una identidad propia, su identidad chicana, y el mestizaje de una cultura, la cultura chicana. El lenguaje desempeña, por lo tanto, un papel esencial ya que legitima el discurso y es capaz de expresar la experiencia de un pueblo, además de darle una identidad propia.

Como señala la profesora de lengua de la Universidad Americana de Washington, Florencia Cortés-Conde: “Cisneros manifiesta el uso de un repertorio lingüístico disponible para los hablantes bilingües de descendencia mexicano-americana” (Cortés-Conde, 2002: 137).

La mayoría de las narradoras de las historias de Cisneros son mujeres y, en muchos casos, adolescentes. Como mujeres, intentan luchar en contra de los estereotipos de género presentes tanto en la cultura mexicana como en la cultura

angloamericana. Al igual que los personajes femeninos resisten todo tipo de clasificación de género, el lenguaje utilizado por estos personajes también se opone a este tipo de clasificaciones.

En sus obras hallamos la mezcla de español con inglés en un intento de expresar el habla que utiliza la comunidad chicana que vive la realidad de la frontera. Cisneros hace uso del cambio de códigos para crear, en algunas ocasiones, efectos humorísticos con el fin de establecer lazos de solidaridad entre los miembros de la comunidad chicana.

Una de las características principales de sus obras, que la diferencian de la mayoría, es la presencia de copiosas notas a pie de página. Aportan no sólo datos históricos sino también anecdóticos, así como explicaciones de elementos inequívocamente culturales que se adivinan en numerosos diálogos de sus obras.

Cisneros crea un ambiente óptimo en el que es difícil perderse en malentendidos culturales puesto que ella clarifica cualquier situación que al lector le pueda resultar desconocida. También es frecuente hallar fragmentos de canciones, por lo general en español, y sin traducir.

Según la propia Cisneros, la incorporación del español en su obra le permite crear nuevas expresiones en inglés y decir cosas que no se han dicho antes. Este objetivo lo logra traduciendo literalmente expresiones o refranes al inglés. Este recurso de traducir literalmente expresiones muy mexicanas al inglés produce un efecto de extrañeza en el lector que lee la obra en inglés y le abre un universo de formas de pensar muy distintas a las suyas.

En el seno de la narrativa de Cisneros, la traducción literal se presenta como una fuerte estrategia de desterritorialización de la lengua y constituye un caso especial de alternancia de lenguas. Como todo discurso, el discurso de Cisneros es constitutivamente heterogéneo doblemente, ya que remite simultáneamente a dos intercambios culturales diferentes, creando así un nuevo espacio enunciativo.

Aunque sus obras se centran en las vicisitudes de las chicanas que viven en los Estados Unidos en donde deben lidiar con las complejidades de dos culturas en fusión, su obra muestra, ante todo, la realidad de las mujeres pertenecientes a países latinoamericanos, víctimas de un sistema preestablecido por una cultura predominantemente androcéntrica.

Como advierte la académica literaria Carmen Sales Delgado: “La literatura chicana tiene una marcada perspectiva política al denunciar enfáticamente sociedades

latinas androcéntricas en las que se excluye a las mujeres de los círculos de poder y se valora la superioridad masculina” (Sales Delgado, 2009: 23).

Por su parte, el profesor de estudios chicanos de la Universidad de Berkeley (California), Alfred Arteaga afirma sobre el discurso de Cisneros: “Da cuenta de una especie de expresión de doble voz que se manifiesta en el uso creativo de los espacios intermedios que se forman entre las lenguas que intervienen en la constitución de este discurso de frontera” (Arteaga, 1997: 94).

En sus historias, Cisneros propone diferentes maneras de resistir el patriarcado y crear una identidad femenina propia. Sus protagonistas lo logran creando lazos de solidaridad entre mujeres o haciendo del arte un elemento de rebeldía y de expresión de la propia identidad femenina.

Según la profesora de Filología Inglesa de la Universidad de Huelva, Antonia Domínguez Miguela: “Los mitos tradicionales adquieran un significado nuevo que supone una nueva construcción de identidades femeninas definidas por mujeres y no por modelos de comportamiento impuestos por los hombres” (Miguela, 2000: 94).

5. CONCLUSIONES

Aunque Sandra Cisneros domina perfectamente el inglés y utiliza el español en el ámbito familiar, los intercambios entre dichos idiomas en sus obras son frecuentes y en la mayoría de los casos intencionados. Dicha alternancia muestra su búsqueda de localización geográfica, social y lingüística, así como su búsqueda de una identidad propia.

Las evidencias recogidas a lo largo del artículo muestran cómo Cisneros crea una identidad chicana, una identidad que está a caballo entre la cultura estadounidense y la mexicana y que no se identifica con ninguna de las dos, pero a la vez bebe de ambas.

Sandra Cisneros utiliza múltiples recursos para recrear y dar fondo cultural a la identidad chicana. Una identidad a caballo entre culturas que está buscando su sitio en un mundo en el que se siente fuera de lugar. El contacto íntimo entre el inglés y el español es mencionado intertextualmente por la autora, así como la relación entre culturas.

Para concluir, podemos afirmar que la alternancia de códigos en el discurso de la literatura de Cisneros cobra un valor particular y propone un problema de gran complejidad. El español remite generalmente a entidades y discursos culturales que tienen un estatus especial dentro de la comunidad chicana.

Cisneros hace uso del “code-switching” para reivindicar sus propios orígenes y su propia cultura mestiza. Mediante el uso de expresiones que poseen una fuerte carga semántica, pragmática e histórica, esta autora presenta la realidad de una comunidad que posee sus propias experiencias culturales.

Al mismo tiempo, Cisneros utiliza en muchos casos esta multiplicidad de discursos para reforzar un discurso feminista mediante el cual denuncia la situación vivida por la mujer en un contexto de opresión de género y raza.

Cisneros toma los mitos tradicionales y los dota de un significado nuevo que, en última instancia, supone una nueva construcción de identidades femeninas que van a ser definidas por ellas mismas y no por los modelos y las conductas de comportamiento impuestas por los hombres. Sus obras buscan proveer a la mujer chicana de nuevos modelos de conducta independientes de aquellos establecidos por los hombres que las ayuden a recuperar la libertad, la capacidad de elección y la dignidad.

BIBLIOGRAFÍA

- Arteaga, A., *Chicano Poetics: Heterotexts and Hybridities*, Cambridge, Cambridge University Press, 1997.
- Bhabha, H.K., *The Location of Culture*, New York, Routledge, 2004.
- Cisneros, S., *Ojos de Zapata*, Ciudad de México, Instituto de San Antonio de México, 2003.
- Cortés-Conde, F., “Bilingual Word-Play in Literary Discourse: The Creation of Relational Identity”, *Language and Literature*, nº 11 (2), 2002.
- Domínguez Miguela, A., *La Herencia Femenina en la Narrativa de Latinos de Estados Unidos*, Huelva, Servicio Público, 2000.
- Eguíluz Ortiz, F., *Algunas Reflexiones para Entender la Literatura Chicana*, Granada, Comanes, 2000.
- Heyck, D.L., *Barrios and Borderlands*, New York, Routledge, 1994.
- Hurtado, A., “Sitios y Lenguas”, *Hypathia* 13, 1998.
- Rothenberg, P., *Race, Class and Gender in the United States*, New Jersey, Worth Publishers, 2001.
- Sagel, J., “Sandra Cisneros Interview”, *Publishers Weekly*, 29 March 1991.
- Sales Delgado, C., “La Construcción de una Identidad Femenina en las Protagonistas de Sandra Cisneros”, *Divergencia: Revista de Estudios Lingüísticos y Literarios*, nº 7, 2009.

- Stavans, I., *La Condición Hispánica*, Ciudad de México, Harper Collins, 1999.
- The Washington Post, 9 Junio 1991.
- Vázquez, C., “La Mujer Chicana y la Importancia de su Espacio”, *Horizontes* 39, 1997.
- Vitale, T., “Interview with Sandra Cisneros”, *Morning Edition, National Public Radio KUNM*, Albuquerque, 19 septiembre 1991.
- Wagner, L., “Lenguaje e Identidad en Sandra Cisneros”, *Revista de Estudios Literarios Espéculo*, nº 37, noviembre 2007.
- Zavella, P., “The Problematic Relationship of Feminism and Chicana Studies”, *Women’s Studies* 17, 1989.